

INTERPRETER INSTRUCTIONS AND GUILTY PLEA ADMONITIONS FOR COURT INTERPRETERS

I. INSTRUCTIONS

The text that follows is a rough estimate of what will be said and by whom in court today. This is meant as a tool to enhance your ability to both follow the proceedings and interpret efficiently. If any party differs from the script provided, you must translate what is actually said in court. Please do not summarize the statements of any party. The individuals for whom you are interpreting are relying exclusively on you to be able to follow a foreign and complex proceeding. If any person, including the Judge, is speaking too fast or you need something repeated, please make your request known immediately.

II. MISDEMEANOR GUILTY PLEA ADMONITIONS

A. Mass Admonitions

Judge: Me han informado que en esta sala se encuentran algunos acusados que quieren declararse culpable. Antes de permitirles que se declaren culpables, es mi deber informarles de ciertos derechos; Derechos a los cuales usted renuncia si usted se declara culpable. Usted tiene el derecho de declararse inocente y de tener un juicio – un juicio solo ante un juez, o, si usted prefiere, ante un jurado. En este caso usted podrá ver, oír, confrontar y, a través de su abogado, interrogar y contra interrogar a cualquier testigo que testifique en su contra. Puede usted también, presentar sus propios testigos y cominarlos a través de una citación legal. De igual manera, usted puede testificar en persona, si así lo desea. Por otro lado, si usted no desea testificar, nadie lo puede obligar a hacerlo o difamarlo por no presentarse a testificar. Lo mas importante, que usted debe entender, es que si se declara culpable, al renunciar para siempre a su derecho, nunca habrá un juicio y esto quiere decir que nadie podrá presentarse en este juzgado e identificarlo o proporcionar ninguna evidencia que sugiera que usted cometió el crimen del que se le acusa.

B. Individual Admonitions

Judge: Sr./Sra. (defendant), ¿Estaba usted presente en este juzgado cuando yo explique sus derechos a tener un juicio? (Translate defendant's response.) ¿Tiene usted alguna pregunta acerca de estos derechos? (Translate defendant's response.)

En (docket number read), a usted se le acusa de (name of alleged crime read). Este cargo alega que (facts of the alleged crime read). Las posibles sanciones para esta violación de la ley son (possible minimum and maximum penalties read). ¿Entiende usted de que se le acusa y las posibles sanciones que aquello conlleva? (Translate defendant's response.)

¿Alguien le a forzado, obligado, presionado o amenazado de cualquier manera para declararse culpable? (Translate defendant's response.) Sr./Sra. (assistant state's attorney), ¿existe una base jurídica para esta declaración?

State: (Translate the statement of the factual basis for the plea.)

[Sometimes the public defender or private attorney will simply respond here – “We’ll stipulate to that factual basis.” Sometimes the Judge will proceed first with the statement below.]

Judge: Sr./Sra. (public defender/private attorney), ¿Esta usted de acuerdo que el Estado tiene testigos que si fuesen llamados a presentarse podrían proporcionar un testimonio jurídicamente aceptable tal como se indica?

Defense: (Translate defense counsel's response.)

Judge: ¿Existe un acuerdo de declaración de culpabilidad o inocencia?

State: (Translate the state's response.)

Judge: Sr./Sra. (defendant), ¿Usted ha escuchado y entendido este acuerdo? (Translate defendant's response.) ¿Esta usted de acuerdo con esto? (Translate defendant's response.) ¿Alguien le a prometido algo diferente de lo que se estipula en ese acuerdo? (Translate defendant's response.) ¿Ahora, usted se declara culpable de (name of alleged crime) tal como se alega en (docket number)? (Translate defendant's response.)

C. Findings by the Court

Judge: El registro debe reflejar que el acusado ha sido debidamente informado de sus derechos y que este a sabiendas, en pleno uso de sus facultades mentales, y de su más libre y entera voluntad renuncia a esos derechos, que esta declaración de culpabilidad esta hecha de forma voluntaria y que existe una base jurídica para aceptar esta declaración. Por lo tanto, basándome en todo esto, esta corte acepta la declaración de culpabilidad presentada.

D. Sentence

Judge: (Translate the sentence as articulated by the Judge.)

E. Mass Appellate Admonitions for a Negotiated Plea

Judge: A pesar de haberse declarado culpable, usted tiene el derecho de apelar esta decisión. Antes de ejercitar este derecho, usted deberá presentar una solicitud por escrito dentro de un plazo de 30 días, solicitando a esta corte que retire su declaración de culpabilidad y que revoque su fallo [al menos que el juez hubiese ordenando la supervisión de la corte, en cuyo caso no existe un fallo]. Si este

recurso es aceptado, yo ordenare que esta cuestión se ventile en los tribunales, junto con, y a solicitud del estado, cualquier otra cuestión que hubiese sido desechada como parte de esta declaración de culpabilidad. Si usted no puede costear el costo de este recurso, yo ordenare que se le prepare una transcripción de las audiencias preliminares y que se le designe un abogado defensor para que le aconseje con este recurso. Se presume que cualquier cuestión o reclamo no incluida explícitamente en la solicitud será considerada como una renuncia tacita de dicha cuestión o reclamo. Lo más importante, que usted debe entender, es que usted pierde para siempre su derecho a apelar si usted no presenta la solicitud escrita de apelación dentro del plazo fatal de 30 días.

F. Individual Appellate Admonitions for an Open Plea

Judge: A pesar de haberse declarado culpable, usted tiene el derecho de apelar esta decisión. Antes de ejercitar este derecho, usted deberá presentar una solicitud por escrito dentro de un plazo de 30 días, solicitando a esta corte que retire su declaración de culpabilidad y revoque su fallo [al menos que el juez hubiese ordenando la supervisión de la corte, en cuyo caso no existe un fallo] o, en su defecto, que reconsidere su fallo. Si este recurso fuera aceptado, yo ordenare que esta cuestión se ventile en los tribunales, junto con, y a solicitud del estado, cualquier otra cuestión que hubiese sido desechada como parte de esta declaración de culpabilidad o, en su defecto, podría modificar el fallo. Si usted no puede costear el costo de este recurso, yo ordenare que se le prepare una transcripción de las audiencias preliminares y que se le designe un abogado defensor para que le aconseje con este recurso. Se presume que cualquier cuestión o reclamo no incluida explícitamente en la solicitud será considerada como una renuncia tacita de dicha cuestión o reclamo. Lo más importante, que usted debe entender, es que usted pierde para siempre su derecho a apelar si usted no presenta la solicitud escrita de apelación dentro del plazo fatal de 30 días.